Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi tak i gdy wszedł do domu uprzedził go Jezus mówiąc co ci zdaje się Szymonie królowie ziemi od kogo przyjmują cła lub pogłowne od synów ich czy od obcych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr odpowiedział: Owszem, (płaci). A gdy wchodził do domu, Jezus uprzedził go, pytając: Jak myślisz, Szymonie, od kogo królowie ziemi pobierają cło lub podatek?\* Od swoich synów czy od obcych?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi: Tak. I (gdy wszedł) do domu ubiegł go Jezus mówiąc: Co ci wydaje się, Szymonie? Królowie ziemi od kogo biorą podatek lub pogłówne? Od synów ich, czy od obcych? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi tak i gdy wszedł do domu uprzedził go Jezus mówiąc co ci zdaje się Szymonie królowie ziemi od kogo przyjmują cła lub pogłowne od synów ich czy od obcych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, łoży — odpowiedział Piotr. A kiedy wchodził do domu, Jezus uprzedził go pytaniem: Jak myślisz, Szymonie, od kogo królowie ziemi pobierają cła i podatki? Od swoich synów, czy od obcych? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On odpowiedział: Płaci. A gdy wchodził do domu, uprzedził go Jezus, mówiąc: Jak ci się wydaje, Szymonie? Od kogo królowie ziemscy pobierają cło albo podatek? Od swoich synów czy od obcych? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Tak. A gdy wchodził w dom, uprzedził go Jezus, mówiąc: Cóż ci się zda, Szymonie? Królowie ziemscy od kogoż biorą cło albo czynsz? od synów swoich, czyli od obcych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł: I owszem. A gdy wszedł w dom, uprzedził go Jezus, mówiąc: Co się tobie zda, Szymonie? Królowie ziemscy od kogo biorą podatek albo czyńsz? Od synów swoich czyli od obcych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział: Tak. Gdy wszedł do domu, Jezus uprzedził go, mówiąc: Szymonie, jak ci się zdaje: Od kogo królowie ziemscy pobierają daniny lub podatki? Od synów swoich czy od obcych? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze Piotr: Owszem. A gdy wchodził do domu, uprzedził go Jezus, mówiąc: Jak ci się wydaje, Szymonie? Od kogo królowie ziemi pobierają cło lub czynsz? Od synów własnych czy od obcych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On odpowiedział: Płaci. A kiedy wszedł do domu, Jezus uprzedził go i powiedział: Jak myślisz Szymonie, od kogo królowie tego świata pobierają opłaty i podatki? Od swoich synów czy od obcych? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział im: „Tak”. A zaledwie wszedł do domu, Jezus go zapytał: „Szymonie! Jak sądzisz? Od kogo królowie ziemscy pobierają daniny i podatki? Od synów, czy od obcych?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział: „Ależ tak”. Gdy wszedł do domu, uprzedził go Jezus, mówiąc: „Jak myślisz, Szymonie? Od kogo władcy ziemi pobierają różne świadczenia i podatki? Od swoich synów czy od obcych?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł: Tak. A gdy wszedł w dom, uprzedził go Jezus mówiąc: Co się tobie zda Symonie? Królowie ziemscy od których biorą cła, abo czyńsz? od synów swych, czyli od cudzych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on mówi: - Tak. A kiedy wszedł do domu, Jezus pierwszy go zapytał: - Jak myślisz, Szymonie, od kogo królowie na ziemi ściągają daniny lub podatki? Od swoich synów czy od obcych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже: Так. А коли увійшов до хати, випередив його Ісус, промовивши: Як тобі здається, Симоне? Земні царі з кого беруть данину чи податок? Зі своїх синів чи з чужих? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada: Owszem. I przyszedłszego do wiadomego domostwa uprzedził w pierwszeństwie go Iesus powiadając: Co tobie wyobraża się, Simonie? Królowie tej ziemi od kogo biorą pełne urzeczywistnienia albo opłatę z oszacowanego majątku? Od synów swoich albo czy od cudzych?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on mówi: Tak, składa. A kiedy wchodził do domu, Jezus go ubiegł, mówiąc: Jak ci się zdaje, Szymonie? Od kogo królowie ziemi biorą podatek lub czynsz? Od swoich synów, czy od obcych? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Oczywiście że płaci" - odrzekł Kefa. A kiedy przybył do domu, Jeszua odezwał się pierwszy: "Szim'onie, jak myślisz? Królowie ziemscy od kogo pobierają opłaty i podatki? Od swoich synów czy od innych?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On powiedział: ”Tak”. Gdy jednak wszedł do domu, Jezus uprzedził go, mówiąc: ”Jak myślisz, Szymonie? Od kogo królowie ziemscy otrzymują opłaty lub podatek pogłówny? Od swych synów czy od obcych?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Oczywiście, że płaci!—odparł Piotr. Następnie poszedł do domu, ale zanim jeszcze zdążył cokolwiek powiedzieć, Jezus zapytał go: —Jak sądzisz, Piotrze, od kogo władcy ściągają podatki i daniny: od własnych obywateli czy od obcych? |

1. 1) <x>470 22:17</x>; <x>520 13:7</x> [↑](#footnote-ref-2)